



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Português

Materia	Idioma 2, III: Português			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Aparecida Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A4	B2 B22 B23
Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: expressão oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22

Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (superiores ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	A1 A2 A18	B1 B2
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A10	B2 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos Gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II,2. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre correspondência formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,2 sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; Presentacións temáticas; Argumentación; Narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Elementos de tradução e cultura (pt<es>gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral e revisão de deveres.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Probas	Descrición
Outras	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	10
Traballos de aula	Realização/apresentação de trabalhos vários - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura pt&es/gl.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	Prova escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícios práticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas.	10
	Breves exercícios de tradução.	
Outras	1 ou várias provas orais (individuais ou em grupos de número reduzido), avaliando-se a compreensão, expressão fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf.supra) ou um sistema de avaliação única. Recomenda-se optar pelo primeiro.

É condição obrigatória para ser avaliado/a de forma contínua a assitência a 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferior, que deverão ser comunicados ao professorado o quanto antes possível.

Para superar a avaliação contínua é preciso aprovar em ambas provas (escrita e oral). Cópia ou plágio nos respectivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica:0) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma direta pela avaliación única (não recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final [teoria: 25%; práctica: 50%]);
2. Com uma prova de expressão oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a avaliação única é preciso aprovar ambas as provas escrita e oral. Cópia ou plágio nos respectivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com o professorado e com uma antecedência necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo de responsabilidade do alunado contactar com o professorado. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliação aplicar-se-ão na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recmenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaçoa virtuais da matéria na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível superior ao B1 de Língua Portuguesa.
